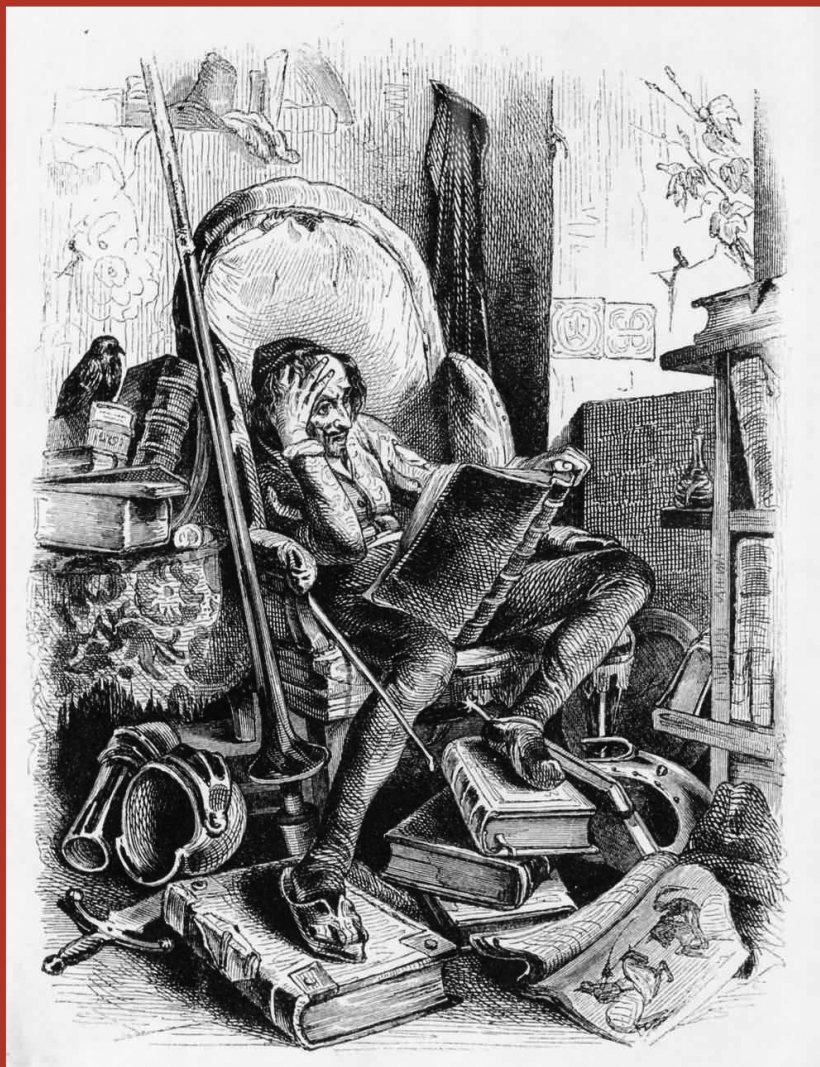


Carlos Mata Induráin (ed.)

Recreaciones quijotescas y cervantinas en la narrativa



EUNSA

ÍNDICE

PRESENTACIÓN, por Carlos Mata Induráin	7
INTRODUCCIÓN: Santiago LÓPEZ NAVIA, «Para una comprensión general de las recreaciones narrativas del <i>Quijote</i> en la literatura hispánica: actitudes y constantes»	9
Alexandra BAZHENOVA, «Juan Benet, lector del <i>Quijote</i> »	29
F. Javier BRAVO, «Ecos quijotesco-cervantistas en <i>Don Catrín de la Fachenda</i> de Fernández de Lizardi»	37
Jessica CÁLIZ MONTES, «Una lectura quijotesca de <i>Juegos de la edad tardía</i> , de Luis Landero»	53
Francisco CUEVAS CERVERA, «Entre la biografía y la novela: la canonización del ingenioso hidalgo Miguel de Cervantes en la obra de Ortega y Frías (1859)»	63
Frederick A. DE ARMAS, «Huellas de Cervantes en Galdós: la écfrasis de San Bartolomé en <i>El amigo Manso</i> y <i>Miau</i> »	77
Heinz-Peter ENDRESS, «Cervantes protagonista ficticio. Sobre una novela de Bruno Frank (1934)»	93
Ramón GARCÍA DOMÍNGUEZ, «Brandabarbarán de Boliche (El amigo invisible)»	99
Macarena JIMÉNEZ NARANJO, « <i>Sor Patrocinio</i> de la Mancha. Benjamín Jarnés, una biografía y las cuentas del <i>Quijote</i> »	105
Jorge LATORRE, «El <i>Quijote</i> como puente cultural entre España y el mundo soviético»	117
José Manuel LUCÍA MEGÍAS, «Una curiosa recreación quijotesca en el siglo XVIII: <i>Les principales aventures de l'admirable Don Quichotte</i> (La Haya, 1746)»	131
Emmanuel MARIGNO VÁZQUEZ, «Las recreaciones quijotescas en la narrativa francesa (siglos XVII-XXI)»	155
Carlos MATA INDURÁIN, «Cervantes a lo folletinesco: <i>El manco de Lepanto</i> (1874), de Manuel Fernández y González»	167

Alfredo MORO MARTÍN, «“Everything must have a beginning, to speak in Sanchean phrase”: <i>Frankenstein</i> (1818) de Mary W. Shelley como novela cervantina»	185
Pedro Javier PARDO, «Del mito a la novela: el <i>Quijote</i> y su sombra en la narrativa británica del siglo xx (y xxi)»	195
Cristina PATIÑO EIRÍN, «El arte cervantino de la reticencia en la segunda serie de los <i>Episodios Nacionales</i> »	211
Ángel PÉREZ MARTÍNEZ, «Sigue habiendo encantadores en las Indias: <i>Cide Hamete Benengeli</i> , coautor del “ <i>Quijote</i> ” de Luis Enrique Tord»	223
Brian PHILLIPS, «Narrativas de movimiento y la anti-picaresca cervantina en las <i>Novelas ejemplares</i> , el <i>Quijote</i> y <i>Take a Seat</i> »	229
Manuel PIQUERAS FLORES, «Cervantes, Avellaneda y los <i>Quijotes</i> en <i>Ladrones de tinta</i> , de Alfonso Mateo-Sagasta»	239
Olga RANKS, «El caballero andante de la Revolución en la obra de Dmitry Býkov» ...	247
Enrique RULL, «Contemplación y acción: Cervantes y <i>Tomás Rueda</i> »	255
Antonella RUSSO, «Entre el canon y el quiosco. <i>El Antiquijote</i> de Tomás Borrás»	263
Adrián J. SÁEZ, «La muerte de Rufete y algunos locos en <i>La desheredada</i> : un par de cuestiones cervantinas en Galdós»	275
Haydée E. SAINZ GIMENO, «Ecos del <i>Quijote</i> en <i>El arpa y la sombra</i> de Alejo Carpentier»	289
Blanca SANTOS DE LA MORENA, «Cervantes recreado por sí mismo en el <i>Viaje del Parnaso</i> : reflexiones sobre su concepto de poesía»	305
Marisa SOTELO VÁZQUEZ, «La quijotesca historia de Crisóstomo y Marcela, hipotexto de <i>La campaña del Maestrazgo</i> de Galdós»	313
Luis Miguel SUÁREZ MARTÍNEZ, «El juego cervantino de la perspectiva en <i>Volaverunt</i> , de Antonio Larreta»	325
Ana SUÁREZ MIRAMÓN, «Dulcinea habla de don Quijote en nuestros días (<i>Dulcinea y el caballero dormido</i> , de Gustavo Martín Garzo)»	337
María Luisa TOBAR, «Nuevas andanzas de don Quijote en el siglo xix: del hipotexto cervantino a los hipertextos de Martínez Rives y Otero Pimentel»	349
Alicia VILLAR LECUMBERRI, «Sobre <i>Rocinante vuelve al camino</i> de John Dos Passos»	365
Miraida G. VILLEGAS GERENA, «¿El <i>Quijote</i> en spanglish?: breve comentario sobre el primer capítulo de la Primera Parte de <i>Don Quijote de la Mancha</i> , traducido al spanglish por Ilan Stavans»	379

UNA CURIOSA RECREACIÓN QUIJOTESCA EN EL SIGLO XVIII:
LES PRINCIPALES AVANTURES DE L'ADMIRABLE DON QUICHOTTE
(LA HAYA, 1746)

José Manuel Lucía Megías
Universidad Complutense de Madrid / Asociación de Cervantistas

I. PRIMERA CURIOSIDAD: LA ICONOGRAFÍA COMO ORIGEN DE UN TEXTO

Hacia 1714 recibió un joven Charles-Antoine Coypel el encargo de realizar una serie de cartones sobre tema quijotesco para la parisina Manufacture de los Gobelins. El encargo inicial se le había adjudicado a Jean-Baptiste Belin de Fontenay, reconocido pintor de cartones para tapices, pero su muerte repentina en 1714 trastocó los planes iniciales. Coypel, con tan solo veintiún años, comenzó desde el año siguiente a trabajar en cartones que debían convertirse en lujosos y aristocráticos tapices. A un buen ritmo, llegó a realizar 23 cartones diferentes hasta 1724, a los que siguieron otros cinco más hasta 1751, el último de los fechados. Las imágenes quijotescas ideadas por Coypel en sus cartones (hoy casi todos ellos conservados en el Musée National du Château de Compiègne) gozaron de un enorme éxito y no dejaron de tejerse en los talleres de los Gobelins hasta la llegada de la Revolución Francesa. Este éxito inicial debió de animar a Coypel y a una serie de amigos (Claude Martinot, Phillipe Le Reboullet y Jean Delammotte) a embarcarse en una empresa editorial para rentabilizar al máximo este éxito: la impresión de un juego de estampas sueltas a partir de los diseños de Coypel, tal y como se especifica en el contrato de edición firmado el 23 de marzo de 1721: «fair graver a frais communs la suite de l'*Histoire de Dom Guichot* d'après les Tableaux de mond. sieur Coypel»¹.

¹ Lefrançois, 1994, p. 114.

La *Suite d'estampes sur l'histoire de Don Quichotte* se puso a la venta en París en 1724 y constaba inicialmente de 22 estampas² de gran tamaño (270 x 290/320 mm. aprox.), para las que se contaron con algunos de los maestros grabadores más importantes del momento, con los que Coypel había trabajado en otros proyectos, como Louis Surugue, François Joullain, Charles-Nicolas Cochin, Nicolas-Henri Tardieu, Louise-Magdeleine Hortemels, François Poilly «el joven», Charles-Nicolas Silvestre, François Bernard Lépiciér, Nicolas Dauphin de Beauvais, Hausard y Simon Francis Revenet. En abril de este año de 1724, Coypel obtiene el privilegio de impresión, y hasta 1736 este primer juego de estampas se amplió a 25. La última que debió de ponerse a la venta es la que representa el encuentro del cura y del barbero con Dorotea en Sierra Morena, cuyo cartón original se fecha en 1734.

Este primer programa iconográfico será completado con los años con otras seis estampas, a partir de diseños de diferentes pintores de la época, y que representan las siguientes aventuras quijotescas:

- 1) *Mantemiento de Sancho Panza*, por M. Aubert, a partir de dibujo de P.-Ch. Trémolières (París, 1737-1743).
- 2) *Aventura de los cameros*, por F. Ravenet, a partir de dibujo de J.-P. Le Bas (París, 1737-1743).
- 3) *Bromas a don Quijote en casa de los Duques*, por Magdelaine Hortemels Cochin, a partir de dibujo de Charles-Nicolas Cochin (París, 1737-1743).
- 4) *Bromas a Sancho Panza en casa de los Duques*, por R. Aveline, a partir de dibujo de F. Boucher (París, 1737-1743).
- 5) *Baile de don Quijote en Barcelona*, por F. Ravenet, a partir de dibujo de Charles-Nicolas Cochin (París, 1737-1743).
- 6) *Sancho Panza es armado caballero*, por F. Ravenet, a partir de dibujo de Pierre-Charles Trémolières (París, 1737-1743).

Este juego de estampas gozó de una enorme difusión, tanto en las planchas grabadas por diferentes libreros e impresores que obtuvieron los pertinentes privilegios de impresión, por los juegos de estampas realizadas a lo largo del siglo XVIII por diferentes artistas a partir de este patrón (hasta diez modelos diferentes se han identificado), pero también en otros soportes: vajillas, materiales efímeros como barajas, sin olvidar los tapices que se fueron tejiendo a lo largo de la centuria, así como las impresiones (de carácter popular en un formato octavo) que desde 1732 fueron incorporando estas imágenes a la ilustración de las editadas aventuras quijo-

² Tan solo uno de los cartones realizados en esta época no llegó nunca a convertirse en motivo de una estampa: *Don Quijote, adormecido, se enfrenta a los cueros de vino*: abril-junio de 1716.

tescas, primero en inglés y luego en francés, español, alemán... El siglo XVIII fue testigo del éxito, de la consolidación del modelo iconográfico francés³.

Es necesario destacar dos aspectos de la ilustración quijotesca de Charles-Antoine Coypel: por un lado, su libertad a la hora de la elección de los motivos quijotescos, que no estaba supeditada a una ilustración completa de la novela, con las imposiciones editoriales de un reparto iconográfico por volúmenes, por partes, o un número similar de imágenes para cada una de ellas; y por otro lado, que se trata de un proyecto en el tiempo, que acompañó a Coypel en sus años de madurez artística, con lo que no hay una relación cronológica con el desarrollo de la historia: el primero de los cartones pintados representa el momento en que don Quijote es armado caballero (entre 1714 y 1715), el último el momento en que el caballero manchego es alimentado cuando llega a la venta (1751)⁴.

Pero todavía quedaba una nueva curiosidad en la difusión de estas imágenes, de estos motivos quijotescos a lo largo del siglo XVIII.

2. SEGUNDA CURIOSIDAD: UNA PARTICULAR PROPUESTA EDITORIAL

En 1738 salió a la luz la primera edición de lujo del *Quijote*, financiada por Lord Carteret y publicada en el taller londinense de los Tonson, con el siguiente título: *Vida y hechos del ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha*. Cuatro lujosos tomos, donde no se escatimó en la calidad del papel, la destreza de la impresión, el cuidado en el texto, la incorporación de la primera biografía y análisis en español de la obra, firmada por Gregorio Mayans i Siscar, así como un rico programa

³ Lucía Megías, 2006 y 2010.

⁴ Este es el orden cronológico de la realización de los cartones de Coypel: *Don Quijote cree que ha recibido la Orden de caballería*: h. 1715-1716; *Don Quijote, adormecido, se enfrenta a los cueros de vino*: abril-junio de 1716; *Don Quijote envía a Sancho para solicitar una audiencia a la Duquesa*: 1716; *Don Quijote conducido por la Locura sale de su casa para convertirse en caballero andante*: h. 1716; *Don Quijote protege a Basilio, que se ha casado con Quiteria gracias a una astucia amorosa*: h. 1716; *La falsa princesa Micomicona solicita a don Quijote que le devuelva su trono*: h. 1716; *Don Quijote toma la bacía de un barbero por el yelmo de Mambrino*: h. 1716; *La Dolorida, afligida por sus barbas, solicita venganza a don Quijote*: h. 1716; *Don Quijote destruye el retablo de maese Pedro al tomar las marionetas por moros*: h. 1716; *Don Quijote queda colgando de una ventana por la malicia de Maritornes*: seis primeros meses de 1717; *Doña Rodríguez entra por la noche en la habitación de don Quijote para consultarle*: seis primeros meses de 1717; *Sancho parte hacia la Ínsula de Barataria*: seis últimos meses de 1717; *Baile de las pastoras a las bodas de Camacho*: 1718; *Entrada del Amor y de la Riqueza a las bodas de Camacho*: h. 1718; *Don Quijote es liberado de su locura por la Sabiduría*: 1716 o 1718; *La comida de Sancho en la Ínsula de Barataria*: 1719; *Don Quijote, engañado por Sancho, toma a una campesina por Dulcinea*: entre 1720 y 1722; *El Caballero de los Espejos (Sansón Carrasco) es vencido por don Quijote*: entre 1720 y 1722; *Entrada de Sancho en la Ínsula de Barataria*: entre 1720-1722; *Don Quijote es servido por las doncellas de la Duquesa*: 1723; *La aventura de Clavileño*: 1724; *Cobardía de Sancho durante la caza en casa de los Duques*: ant. a 1724; *Sancho se despierta y se desespera al no encontrar su asno*: ant. a 1724; *El memorable juicio de Sancho Panza en la Ínsula de Barataria*: 1727; *Don Quijote en el baile de don Antonio Moreno en Barcelona*: 1731; *Don Quijote pregunta a la Cabeza Encantada en casa de don Antonio Moreno*: 1732; *El Cura y Cardenio sorprenden a Dorotea vestida como un pastor*: 1734; y *Don Quijote en su primera comida en la venta*: 1751.

iconográfico, con 64 estampas grabadas por John Vandergucht a partir de los diseños originales del pintor inglés John Vanderbank, uno de los más reputados de su época. Un proyecto que había comenzado en 1723 (de esta fecha datan los primeros dibujos originales de John Vanderbank), y que se coloca en los mismos años de difusión de la gran mayoría de los cartones de Coypel, tanto en tapices como en estampas. Años en los que se ofrece una nueva lectura de la obra cervantina, alejada de las miradas carnavalescas y humorísticas de los modelos iconográficos holandés y francés, y que será la lectura que se impondrá a lo largo de la centuria, la que entiende el *Quijote* como una sátira moral; un libro antes de enseñanza que de entretenimiento, que constituye uno de los fundamentos interpretativos del modelo iconográfico inglés.

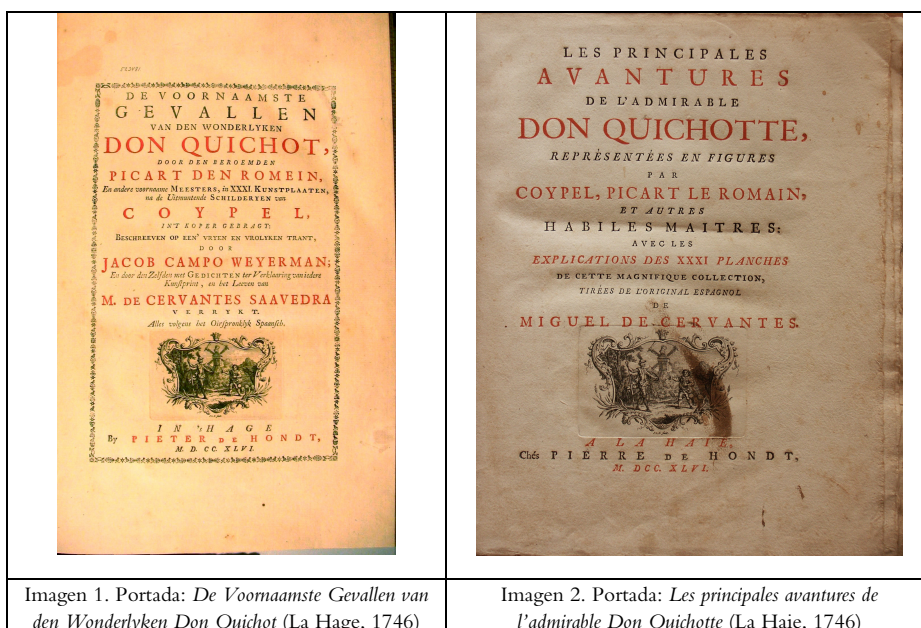
El éxito editorial (al margen del éxito en la interpretación y la lectura quijotesca) fue incuestionable. En 1742 se publicó en Londres, en dos tomos, la traducción al inglés realizada por Jarvis, acompañada por el mismo programa iconográfico, que se reeditará —en diferentes formatos— a lo largo de la centuria, tanto fuera como dentro de Inglaterra. El *Quijote* de 1738 fue el primero de un nuevo modelo editorial, que no ha dejado de explotarse en las prensas de todo el mundo: la edición de lujo, destinada a un público selecto, que se gastaba una fortuna (ya sea a la publicación del libro o en suscripción previa) en su adquisición, por lo que se debían cuidar todos los detalles, desde los tipográficos, a los textuales o interpretativos sin olvidar los artísticos. Un mercado editorial que estaba ansioso de conseguir llegar al mismo público, como pondrá de manifiesto el siguiente aviso publicado en la edición francesa del *Quijote* que ahora nos interesa, la publicada en La Haya en 1746, que pretende interesar a los mismos compradores de la edición londinense de 1738:

Ceux d'entre eux, qui seroient d'assez bon Gout pour vouloir substituer nos Figures à celles de la belle Edition Espagnole du Don Quichotte faite á Londres, ou, par une Inattention aussi inexcusable qu'incompréhensible, l'on n'a représenté que de Attitudes & Coutumes Angloises au lieu d'Espagnoles, pourront les avoir séparément de grand ou de moïen Papier, notre Edition ne consistant précisément qu'en ce deux Sortes, & même qu'en fort petit Nombre de la première (p. viii)⁵.

Pieter de Hondt era el librero holandés que podía hacerse cargo de un proyecto como el actual, un proyecto que mirara tanto al ámbito holandés como al lucrativo comercio con Francia —del que se quejaron durante decenios los libreros e impresores parisinos y lioneses—, por lo que no extraña que la obra se imprimiera tanto en su versión original en holandés (*De Voornaamste Gevallen van den*

⁵ Cito por el ejemplar de la Biblioteca particular de la Familia Lucía. Hay facsímil digital en la Biblioteca Digital Hispánica de la BNE (<www.bne.es>).

Wonderlyken Don Quichot) como en francés en 1746 (imágenes 1 y 2). Pero también es cierto que no fue el mejor momento para encarar un desafío editorial como *Les principales aventures de l'admirable Don Quichotte* presentaba, teniendo en cuenta la grave crisis de la imprenta holandesa de los años cuarenta, que llevó a muchos de los libreros e impresores de la época a la bancarrota⁶. En estas circunstancias, sorprende que las ediciones en cuarto mayor y en folio de *Les principales aventures* no fuera el único proyecto editorial de lujo en que se embarque Pieter de Hondt, pues al año siguiente imprimiría la *Histoire generale des voyages*.



En todo caso, Pieter de Hondt quería ofrecer un producto editorial de lujo que valiera el alto coste de venta inicial: 20 florines los ejemplares en cuarto y hasta 30 florines los impresos en folio. En 1743 se vendían los ejemplares de la traducción holandesa de Lambert von den Bos, impresa en Amsterdam por Pieter Visser en 1732, a 2,2 florines. De ahí que no extraña que Pieter de Hondt contara con el más grande de los dibujantes y grabadores del momento para realizar un nuevo juego de estampas tomando como modelo las exitosas estampas francesas hechas a partir de los cartones de Charles-Antoine Coytel: Etienne Picart, que a la fecha de su muerte, en 1733, ya tenía acabadas 13 de las 31 estampas de las que se compone el programa iconográfico inicial. Jacob van Schley, P. Tanjé y S.

⁶ Ver Beije, 1952 y Kruijff, 1995.

Fokke serán los grabadores encargados de terminar la incisión del resto de las planchas necesarias para completar la edición. En todos los casos, los grabadores tuvieron que redibujar las escenas para adaptarlas a los nuevos formatos verticales de la edición, y todas ellas aparecen de manera especular, como se aprecia al comparar la forma de representar la aventura del yelmo de Mambrino (imágenes 3 y 4)⁷.



3. TERCERA CURIOSIDAD: UN QUIJOTE QUE NO ES EL QUIJOTE

Les principales aventures de Don Quichotte es un proyecto editorial que nace de un juego de imágenes que fueron realizándose en el tiempo, pensadas para decorar los ricos y nobiliarios salones europeos a partir de la propuesta del exitoso pintor francés Charles-Antoine Coypel, que gozó de una enorme difusión gracias a los juegos de estampas que desde 1724 se pusieron a la venta en París, y que al año siguiente ya podían comprarse en Londres (gracias a la pericia del grabador John Vandergucht) y que rápidamente pasaron a formar parte también de los programas iconográficos de las ediciones francesas (y del resto de Europa) más populares de la obra cervantina.

⁷ Todas las imágenes de esta edición, así como de las estampas y cartones de Charles-Antoine Coypel, pueden consultarse en el Banco de imágenes del *Quijote*: 1605-1915, disponible en <www.qbi2005.com>.

Pero la obra que imprime Pieter de Hondt en 1746, y en la que lleva trabajando varios años, no es solo un conjunto de estampas con comentarios —aunque sean las 31 estampas las que organicen el hilo narrativo—, sino una curiosa recreación de la obra cervantina, escrita por uno de los escritores holandeses más interesantes del momento: Jacob Campo Weyerman⁸, que junto a la obra en prosa incluirá un poema al inicio de cada una de los capítulos, y una biografía de Cervantes —a partir de la que Mayans i Siscar publicara en 1738 en Londres—, siendo el primer biógrafo holandés de Cervantes (biografía y poemas que no aparecerán en la versión francesa de la obra).

Jacob Campo Weyerman, además de como escritor, destacó en su tiempo como pintor y como fiel observador de una época, que no dejó de retratar en sus cuadros, en sus crónicas periodísticas, en los libros que fue publicando a lo largo de su vida. Una vida de excesos que le llevó en los últimos años a permanecer en la cárcel, desde donde escribió su particular adaptación quijotesca. Murió en 1747, un año después de ver el éxito de su obra.

Les principales aventures de don Quichotte son algo más que el resumen y descripción de las aventuras que se narran en las 31 estampas, que se presentan como el eje estructurador del relato. La obra de Weyerman es un resumen de la propia obra cervantina, una verdadera adaptación de la materia quijotesca, en la que se introducen episodios y noticias de la continuación francesa de Filleau de Saint-Martin, publicada por primera vez en 1695, y varias referencias a las costumbres de la época.

3.1. El eje estructurador: las «planchas» francesas

Como se ha indicado, la obra se articula alrededor de 31 capítulos, que se denominan «Planches», por estar acompañados de las 31 estampas, que le sirven de eje estructurador; «planchas» que dejan fuera las historias intercaladas (a excepción de la historia de Ana Félix en las galeras barcelonesas) y que obligan al autor a realizar toda una serie de cambios, resúmenes y, en ocasiones, alteraciones del orden narrativo, para darle coherencia a su relato.

La transcripción del título de las 31 «Planches» permitirá conocer mejor que cualquier comentario los temas y aventuras destacados en la presente adaptación —o abreviación, como Weyerman recuerda en varios momentos de su texto:

1) *Don Quichotte, conduit par la Folie, & embrasé de l'Amour extravagant de Dulcinée, sort de chez lui, pour être Chevalier Errant* (p. 1).

2) *Don Quichotte croit recevoir l'ordre de Chevalier dans une Hotellerie. Description plaisante de cette Cérémonie. Avanture dont elle fut précédée* (p. 7).

⁸ Lechner, 1995.

3) *Premières Aventures de Don Quichotte & de Sancho Pança. Ce dernier, ayant refusé de payer, dans une Hotellerie, la Dépense de son Maître & la sienne, est berné dans le Cour* (p. 15).

4) *Don Quichotte s'efforce de consoler Sancho Pança. Nouvelle Folie du Chevalier : Il prend deux Troupeaux de Moutons pour deux Armées. Il se jette au milieu, & en fait un grand Carnage. Ce qui lui en arriva* (p. 22).

5) *Don Quichotte prend le Bassin d'un Barbier pour l'Armet de Mambrin* (p. 32).

6) *Autres Aventures de Don Quichotte & de Sancho Pança. Celui-ci perd son Ane, que Ginès de Passamont lui enleve pendant qu'il dort. Ses Regrets à son Réveil, au sujet de cette Perte* (p. 37).

7) *Autres Extravagances de Don Quichotte. Le Curé & le Barbier de son Village les ayant prises, entreprennent de le ramener chez lui. Histoire de Dorothee* (p. 45).

8) *Artifices dans le Curé se sert, pour tirer Don Quichotte de la Montaigne noire. Histoire de la fausse Princesse de Micomicon* (p. 58).

9) *Sancho retrouve son Ane. Don Quichotte est attaché aux Barreaux d'une Fenêtre, para la Malice de Maritome. Comment il est ramené chez lui, par le Curé & le Barbier de son Village* (p. 68).

10) *Troisième Echappée de Don Quichotte. Voulant aller au Toboso prendre Congé de sa Dame, il est trompé par Sancho, qui lui fait prendre une Pâissanne, qu'il rencontre, pour sa Dulcinée* (p. 79).

11) *Combat entre le Bachelier Sancho Carasco, sous le Nom de Chevalier des Miroirs, & Don Quichotte. Le premier est vaincu par le second, qui lui ordonne de s'aller jeter aux Pieds de Dulcinée* (p. 87).

12) *Histoire de Basile. Noces de Gamache. Entrée de Bergers & de Bergeres* (p. 95).

13) *Entrée de l'Amour, & de la Richesse, aux Noces de Gamache* (p. 103).

14) *Suite des Noces de Gamache. Quelle en fut la Catastrophe. Basile épouse Quitterie, par une Ruse d'Amour & par la Protection que lui donne Don Quichotte* (p. 108).

15) *Don Quichotte, prenant des Marionettes pour des Maures, leur livre Combat, & croit délivrer deux Amants fugitifs de ceux qui les pour suivoient* (p. 116).

16) *Don Quichotte fait demander par Sancho, à une Duchesse qu'il rencontre, la Permission de la voir. Elle la lui accorde. Bon Accueil qu'ils en reçoivent l'un & l'autre* (p. 126).

17) *De quelle Maniere nos deux Aventuriers sont reçus chez le Duc. Don Quichotte y est servi par les Demoiselles de la Duchesse* (p. 134).

18) *Don Quichotte fait de grandes Cérémonies à Table pour accepter la Place, que le Duc & la Duchesse lui veulent faire prendre. Histoire aussi plaisante qu'instructive, racontée par Sancho sur ce Sujet. Effet qu'elle produit sur Don Quichotte. Conversation pendant le Repas. Don Quichotte, en sortant de Table, est savonné par les Demoiselles de la Duchesse, qui, seignant que l'Eau leur manque, lui laissent le Savon sur le Visage* (p. 139).

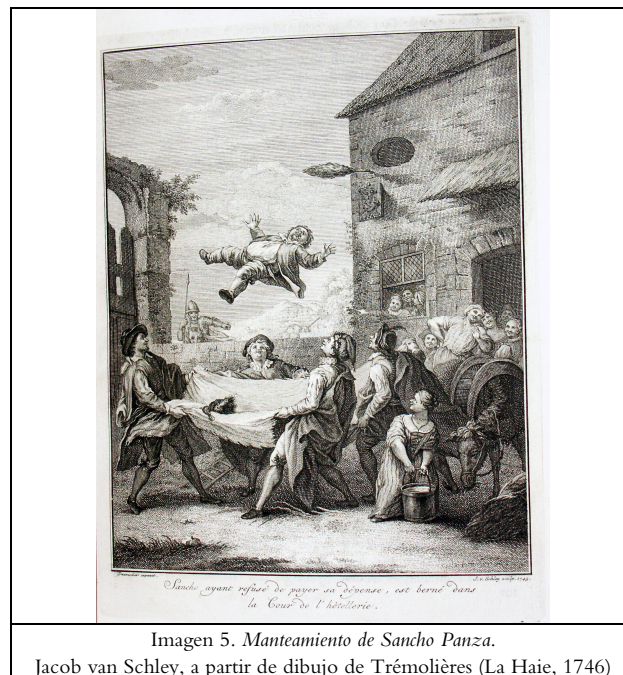
- 19) *Sancho est poursuivi par les Marmitons du Duc, qui veulent lui faire la Barbe avec la lavure de la Vaisselle* (p. 148).
- 20) *Poltronnerie de Sancho étant à la Chasse. Eloge & Censure de cet Exercice. Ambassade à Don Quichotte* (p. 151).
- 21) *Histoire de la Comtesse de Trifaldi, ou de la Doloride. Cette Comtesse, affligée de sa barbe, vient prier Don Quichotte de la vanger, ce que celui-ci lui promet* (p. 159).
- 22) *Arrivée du fameux Chevallard. Don Quichotte & Sancho, étant montez, s'imaginent traverser les Aires, pour aller combattre le Géant Malenbrun, & vanger la Doloride. Quel fut le Dénouement de cette terrible & comique Avanture* (p. 170).
- 23) *Relation comique, faite à la Duchesse par Sancho Pança, de son Voyage à travers les Aires sur Chevallard. Son Départ pour l'Île de Barataria. Conseils admirables que lui donne Don Quichotte au Sujet de la Conduite qu'il doit tenir dans le Gouvernement de cette Île. Conversation facétieuse, qu'ils ont ensemble* (p. 179).
- 24) *Arrivée & Réception faite à Sancho Pança dans l'Île de Barataria* (p. 196).
- 25) *Jugemens mémorables, rendus par Sancho Pança, dans son Gouvernement* (p. 199).
- 26) *Suite du Gouvernement de Sancho Pança. Magnificence de sa Table, à laquelle son Médecin lui défend de toucher. Allarmes que lui donne le Duc* (p. 205).
- 27) *Suite des Aventures de Don Quichotte chez le Duc. Son terrible Combat contre les Chats, & son Avanture Nocturne avec la Dame Rodrigue* (p. 212).
- 28) *Terrible Avanture arrivée à Sancho dans son Île. Il renonce à son Gouvernement, & revient trouver son Maître. Fâcheux & risible Accident, que son Intempérance & son Avarice lui attirent. Don Quichotte & lui prennent Congé du Duc. Sancho se fait armer Chevalier Errant par son Maître* (p. 223).
- 29) *De la plus extravagante, la plus périlleuse & la plus glorieuse Avanture qu'ait jamais eu le fameux Don Quichotte. Comment il s'en tira. Il va à Barcelone. Comment il y est reçu. Ce qui lui arriva dans un bal chez Don Antonio Moreno* (p. 249).
- 30) *Vanité de Sancho réprimé par Don Quichotte. Merveilles de la Tête enchantée. Don Quichotte & Sancho consultent cette Tête. Réponses qu'elle leur fait. Ce qui arriva à Sancho, en visitant les Galeres. Histoire de la belle Morisque* (p. 270).
- 31) *Dernière Avanture de Don Quichotte, & la plus fâcheuse qu'il eut eu en sa Vie. Premier & dernier Exploit de Sancho, dont la triste Catastrophe le fait renoncer à la Chevalerie Errante. Don Quichotte est guéri de sa Folie, par la Sagesse, qui lui apparait en Songe. Ils s'en retournent dans leur Village, où Don Quichotte se fait par son Bon-Sens* (p. 295).

El inicio y el final de los capítulos se convertirán en lugares privilegiados por el adaptador para organizar la materia narrativa, pues, como se aprecia por el índice anterior —nacido, no lo olvidemos, de la producción artística de Coypel a lo largo de varios años, ampliada por otros artistas y difundida en juegos de estampas que, seguramente, ya conocían y apreciaban los lectores de la obra—, son muchas las aventuras que se dejan en el tintero, algunas de ellas esenciales para poder se-

guir la lógica del relato. Así, al final del segundo capítulo, que narra cómo don Quijote es armado caballero por el ventero y los consejos que le da al abandonar su venta/castillo, que debería llevar dinero y escudero cuando vaya en busca de aventuras, termina el adaptador con estas palabras:

Celui-ci, charmé de s'en voir délivré, répondit à ses Civilitéez dans e même Stile, mais en moins de Paroles, & le laissa partir de bon cœur, sans lui rien demander de la Dépense qu'il avoit faite. Notre Chevalier ne recontra pas partout des Hôtes si généreux, comme on le verra dans le Chapitre suivant (p. 14).

Y efectivamente, en este capítulo, cuenta cómo don Quijote, vuelto a su aldea, encuentra a Sancho Panza, y con él comienza una nueva salida en busca de aventuras, que le llevará a enfrentarse a los molinos de viento (p. 16) o a resumir las hazañas con los yangüeses (p. 18), hasta llegar a la venta, donde se omiten o se resumen las aventuras allí acaecidas (bálsamo de Fierabrás, encuentro nocturno con Maritornes...) para centrarse en el manteamiento de Sancho Panza, sujeto de la «Planche III», que da sentido a las palabras finales del capítulo 2 (imagen 5).



Una organización textual similar —que crea nuevos espacios textuales— la encontramos entre los capítulos XI y XII, que narran las aventuras del Caballero de

los Espejos y las bodas de Camacho, que es una buena muestra de cómo se ofrecen informaciones sobre los personajes, sus sentimientos, las aventuras que no se narran y las claves de cohesión de la historia:

[Final del capítulo XI]

De son côté, Don Quichotte & Sancho, étant aussi remontez sur leurs Bêtes, prirent la Route de Sarragoce, où ils avoient appris, qu'il devoit se faire à quelques Jours de-là, des Joutes & des Combats de Taureaux, dans lesquels notre Chevalier comptoit bien faire admirer son Adresse, sa Force, & son Courage. Mais, il leur survint tant d'Avantures à l'un & à l'autre, qu'ils ne purent, & ne pensèrent pas même, à continuer leur Route de ce Côté-là, comme on le verra dans les Chapitres suivans (p. 94).

[Inicio del capítulo XII]

La Victoire, que nous venons de voir remporter à Don Quichotte, fut comme le Prélude de plusieurs autres bonnes Avantures, dans lesquelles il fit successivement admirer son Bon-Sens & sa Folie ; car, comme nous l'avons reamarqué, dans toutes les Choses, qui n'avoient aucun Rapport aus folles Visions de sa Chevalerie Errante, c'étoit l'Homme du Monde, qui parloit le mieux de tout, & en raisonnoit le plus sensément. Le premier qui, depuis sa Sortie, fit l'Experiéce de ce Contraste des plus singuliers, fut un Gentilhomme, nommé *Don Diego de Miranda*, lequel l'ayant rencontré, & fait Route avec lui, l'emmena dans son Château.

También este espacio privilegiado en la nueva organización textual es el que va a utilizar el adaptador para mostrar el estado de los personajes, su reacción, o criticar la postura de algunos de ellos. Un ejemplo de este aspecto característico de la obra lo encontramos al inicio del capítulo XVII, que está consagrado a narrar diversas aventuras que les suceden a don Quijote y Sancho en casa de los Duques (imagen 6). Las palabras con que Cervantes pondera la alegría de Sancho al verse regalado por todos los que se encuentra al inicio del capítulo 21 de la Segunda Parte del *Quijote*, se amplían a las siguientes hipérboles en el relato de Jacob Campo Weyerman:

Suma era la alegría que llevaba consigo Sancho viéndose, a su parecer, en privanza con la duquesa, porque se le figuraba que había de hallar en su castillo lo que en la casa de don Diego y en la de Basilio, siempre aficionado a la buena vida, y, así, tomaba la ocasión por la melena en esto del regalarse cada y cuando que se le ofrecía (II, 21).

Il seroit mille fois plus aisé de décrire la Félicité dont les Poètes disent, que les Ames fortunées jouissent dans les Champs Elisées, & de peindre la Joye dans laquelle ils font nager leurs Héros, & leurs Dieux dans l'Olimpe, que d'exprimer ici dans toute son Etendue celle où étoit Sancho Pança, de la bonne Fortune, que le Ciel venoit de lui envoyer. Autant de fois qu'il avoit maudit la Chevalier Errante, dans les diverses Ren-

contres où elle l'avoit fait rouer de Coups de Bâton ; autant, & plus encore, donna-t'il alors de Bénédiction à celui, qui avoit inventé le premier ce nouveau Genre de Vie. Moins flatté de l'Honneur, que lui faisoit la Duchesse de l'avoir pris en Amitié, que sensible à la Cuisine, que son brillant Equipage lui fit juger devoir être encore bien plus excellente, que celle de Basile, de Don Diégo, & de Gamache même, où il avoit été si bien traité, il se régaloit d'avance de l'idée de la Bonne-Chere, qui l'attendoit dans le Château. Aussi n'autoit-il pas changé sa Situation actuelle, non seulement pour l'Ile que son Maître lui avoit promise, mais pour un Empire, & peut-être même pour l'Univers entier (p. 134).



Imagen 6. Picard le Romain,
a partir de estampa de Coypel (La Haye, 1746)

El continuo proceso de resumen y abreviación en la historia obliga al adaptador a reducir también los espacios y la presentación de los personajes. Así, en el capítulo VII, después de que Sancho se encuentre con el Cura y el Barbero en la venta, se presenta a Cardenio y Dorotea, que, según se dice, habían sido encontrados previamente por el Cura, quien los había sacado de su delirio en el bosque:

C'étoient deux jeunes Personnes, qu'un Desespoir amoureux avoit conduites, chacune de leur côté, dans un Bois, où le Curé en avoit fait la Rencontre, & dont il les avoit retirez par ses chrétiennes & pathétiques Exhortations, pour les rendre à leur Famille, & au Monde, que leur Desespoir leur avoit fait abandonner. *Cardenio* (c'est le Nom du Cavalier) étoit d'une des plus illustres Maisons du Païs, & *Dorothee* (c'est ainsi que se nommoit la Demoiselle) d'une des plus riches, mais qui n'étoit point noble (p. 49).

Y después se narrará cómo, previamente, se había encontrado a Dorotea en Sierra Morena, lo que en el texto cervantino, en realidad, se narrará después, cuando el Cura, el Barbero, Sancho y Cardenio se dirijan en busca de don Quijote, que sigue haciendo su penitencia amorosa, a imagen y semejanza de Amadís de Gaula.

En ocasiones, las aventuras no recogidas se tienen que explicar entre paréntesis, o en boca de algún personaje, para así mantener la coherencia del relato. Así sucederá cuando Sancho Panza al referirse a don Quijote por primera vez delante de la Duquesa le llame el Caballero de los Leones, nuevo nombre que sustituye al del Caballero de la Triste Figura de la Primera Parte de la obra, que adquiere después de la famosa aventura de los leones, que no se ha recogido en la adaptación:

Belle & extrême Dame, lui dit-il, le Chevalier, que vous voyez-là, & qui s'appelle le Chevalier des Lions (Don Quichotte avoit pris ce nouveau Surnom, à cause d'une nouvelle Avanture, qu'il avoit eue avec des Lions, par qui il auroit été immanquablement dévoré, si la Providence, qui veille particulièrement à la Conservation des Fous, ne l'en eut garanti:), ce Chevalier, dis-je, que vous voyez, est mon Maitre, & moi je suis son Ecuyer, qu'on nomme dans sa Maison Sancho Pança (p. 129).

3.2. La sombra de Jacob Campo Weyerman: el autor y su época dentro de la adaptación

Como no podía ser de otro modo con un autor tan vinculado a su tiempo, a la descripción y crítica de las costumbres de su tiempo, son varias las ocasiones en que el autor (y su época) se hacen presentes en la narración para describir, comentar y criticar algunas de sus costumbres.

Y así lo hará desde el principio de la obra: en las primeras líneas de la «Planche I», comienza el autor con un exordio sobre las causas de la locura en la corte y en el campo, que, siendo diferentes, llevan a la misma pérdida del sentido común:

Comme ce n'est pas toujours dans les plus grandes villes, ni même dans les Cours des plus grands Princes, que se trouvent les personnes les plus spirituelles & les plus raisonnables, ce n'est pas aussi dans les Campagnes, que l'Esprit & le Bon-Sens se retirent toujours. La Vie tumultueuse que l'on mene dans les premières, les passions violentes aux quelles on s'y laisse emporter, font souvent tourner la tête à des hommes qu'un peu

moins d'agitation, & un peu plus de réflexion sur eux-mêmes, rendroient infiniment estimables. De l'autre côté, la trop grande solitude, l'esprit d'oisiveté, qui règnent dans les campagnes, ne sont pas moins funestes à ceux qui s'y retirent, ou que la médiocrité de leur fortune oblige d'y rester, & qui n'ayant pas assez de force d'esprit pour y supporter l'ennui, presque inséparable de la Vie champêtre, achèvent d'y perdre le peu de Sens-commun dont la nature leur a fait part (pp. 1-2).

Y un buen ejemplo de esta actitud, de esta situación en el campo, es lo que le sucederá a un «Gentilhomme Espagnol», que será conocido en todo el mundo «par ser extravagantes Aventures, dont nous entreprenons de donner ici les principales» (p. 3).

De este modo, al hilo del comentario y de la narración de algunas de las aventuras quijotescas, de la presentación de los personajes, se irán concretando algunas críticas a diversas situaciones de la época. Y así, aprovechando la censura que se hace en el capítulo primero a la lectura desmesurada de los libros de caballerías por los que Alonso Quijano se vuelve loco, lo mismo hará el autor con los «Romans de Galanterie», habituales en la Francia del momento:

Comme il vivoit dans sa petite terre en Gentilhomme campagnard, c'est-à-dire en vrai fainéant, ne sachant à quoi s'occuper plus des trois quarts de l'année, il s'amusoit à lire des Livres de Chevalerie. L'Espagne en étoit alors aussi remplie, que la France l'est aujourd'hui des Romans de Galanterie, autre espèce de Livres bien plus dangereux encore que les premiers. Mais, chaque siècle produit sa folie (p. 3).

El rico banquete de las bodas de Camacho, la alegría de Sancho que no deja de admirar las danzas y teatros que se producen sin dar tregua a su gula, le sirve al autor para realizar un comentario sobre los banquetes de la época. Vale la pena recordar la escena donde Sancho no solo come con los ojos, sino que sacia su estómago con los ricos manjares que celebran las futuras bodas campesinas:

C'étoit un Spectacle tout-à-fait comique de le voir, son Poison à la Main, dévorer des Yeux Tous les brillants Personnages qu'il voyoit danser, & en même tems dévorer des Dents l'Oison & la Poule, que lui avoit donné un des Cuisiniers du riche Gama-che ; dont, par Reconnaissance, il ne se lassoit point en mangeant d'exalter le Mérite : bien différent en cela de quantité de parasites & de Ecornifleurs de nos Jours, que se moquent, quelque-fois même à leur Barbe, de ceux qui ont la Sotile de leur donner leur Bien à manger (p. 107).

La aparición del canónigo con los Duques en la recepción que se le hace a don Quijote y Sancho al final del capítulo XVII, le permite al adaptador incluir el siguiente comentario, criticando algunas costumbres de los nobles de su época:

C'étoit un de ces petits Abbez courtisans, Enfans de la Bassesse & de la Fortune, qui, ayant trouvé Moyen de s'insinuer dans les Palais, viennent enfin à bout d'en gouverner les Princes. Mais, comme ces Sortes de Gens ne sont rien moins que Princes, ils ne peuvent apprendre à ceux, qui le sont par la Naissance, comment ils doivent l'être par la bonne Education. Aussi est-ce uniquement de cette malheureuse Source, que nous vient cette Foule de Princes mal élevez, que le Ciel en Courroux semble n'avoir mis au Monde, que pour être le Fleau & la Ruine de leurs Sujets & de leurs Vassaux (pp. 137-138).

En unas pocas ocasiones, el autor cree conveniente indicar en nota a pie de página alguna precisión sobre lo que está narrando, para así situar al lector de la época en algunas características de la historia, tanto sea para precisar el lugar donde se puede ver ilustrada una aventura (como sucede con la aventura de los molinos de viento, en cuya nota se indica: «voyez la première Figure», p. 16), o sobre las diferencias entre la vida en la época de Cervantes o en la actual de los lectores. Cuando se narra en la «Planche XV» la aventura del retablo de maese Pedro (imagen 7), cuando se presenta al niño que «devoir servir d'Interprete aux Marionnettes» (p. 118), se hace necesario indicar en nota cuál era ese trabajo, habitual en época de Cervantes, pero ya inexistente en el siglo XVIII, cuando las marionetas se habían transformado:

Du Tems de *Miguel Cervantes*, Auteur de l'inimitable Histoire de Don Quichotte, les Marionnettes ne parloient point encore. Elles ne formoient qu'un Spectacle muet & pantomime, ou une espèce de Tableau mouvant, dont une Personne préposée pour cela donnoit l'Explication, de la même Maniere que le font aujourd'hui les Savoïards, lorsqu'ils montrent ce qu'ils appellent la *Lanterne Magique*. L'Usage de la Parole n'a été donné aux Marionnettes, que dans le Siecle dernier, par un certain *Brioché*, fameux Jouëur de Marionnettes. Peu s'en fallut, que cette belle Invention ne lui coutât la Vie, ayant pensé être brulé en *Suisse*, para les Habitants d'une Ville, qui, ayant vue remuer, & entendu parler, ses petites Poupées, en conclurent, qu'il falloit, que celui, à qui elle appartenient, fût Sorcier, & eut Commerce avec le Diable (p. 118).



Imagen 7. Picard le Romain,
a partir de estampa de Coypel (La Haye, 1746)

Mucho más interesante se presenta el comentario de la «Planche XVI», que nos indica cómo ha triunfado la lectura del *Quijote* como una sátira moral, contra las malas costumbres de la nobleza española del momento. Y lo más curioso es cómo consigue vincular esta apreciación de la obra con algunos datos de su biografía. En la «Planche XVI» se nos relata el encuentro de don Quijote y Sancho Panza con los Duques, y justo antes de que Sancho llegue a la presencia de la Duquesa, el autor hace un paréntesis para remarcar por un lado el éxito editorial de la novela en su tiempo —lo que necesita remarcar para así dar a entender cómo los Duques son lectores de la Primera Parte de la obra—, pero también el hecho de que, a pesar de este éxito, Cervantes permaneciera pobre hasta su muerte, donde se pueden ver ecos de la propia vida (y lamentación) del propio Weyerman:

Pendant que Sancho court au grand Trot de son Ane, pour aller complimenter la Duchesse de la Part de son Maitre, nous nous arrêtons ici un Moment, pour fair remarquer au Lecteur, que ce Héros de la Chevalerie Errante étoit déjà très connu dans presque toute l'Espagne, où l'Histoire de ses premières Extravagances, & de celles de

Sancho Pança, s'étoit répandue. L'hereux Libraire, qui avoit imprimé & vendu cet Ouvrage, en avoit fait une Fortune considérable. Mais, par un Contraste fatal, & pourtant assez ordinaire aux Escrivains, qui n'ont que trop souvent Affaire à des Gens avarés & ingrats, celui, qui avoit composé cette inestimable Histoire, en avoit été si mal récompensé, qu'il étoit dans la dernière des Miseres (pp. 127-128).

Y este apunte literario —con verdaderos lazos de unión biográfica con su propia situación a la hora de escribir la presente adaptación— le lleva a consignar en nota una de las interpretaciones sobre el origen de la obra: Cervantes escribió el *Quijote*, donde se burla de las costumbres caballerescas como una verdadera sátira moral, en venganza del duque de Lerma, lo que ya Mayans i Siscar había negado en su análisis de la obra cervantina en la edición londinense de 1738 (p. 75). En todo caso, vale la pena reproducir en su conjunto la nota a pie de página, pues da cuenta de la imagen que de Cervantes se estaba proyectando en este momento en Europa (incluso con fecha equivocada de su muerte), y de la interpretación de su obra cumbre:

C'est ce qui est arrivé á *Miguel Cervantes*, Auteur de cette inimitable Histoire, & de plusieurs autres excellents Ouvrages qui lui ont aquis une Réputation immortelle. Cet Homme admirable, qui a fait de son Temps, qui fait encore depuis plus d'un Siécle, & qui fera toujours, les Délices & l'Amusement de toutes les Personnes qui ont quelque Goût, mourut l'An 1620, si misérable, qu'on assure, qu'il n'avoit pas même de pain ; & cela, par la sordide Avarice du Duc de LERME, Premier-Ministre de PHILIPPE III, Roi d'Espagne, lequel traitoit des Gens de Lettres avec beaucoup de Mépris. Ce fut pout les vanger de ce Mépris, qu'il composa le Roman dont on donne ici l'Abrégé, dans lequel il tourna en Ridicule toute la Noblesse & la Cour d'Espagne, qui étoient alors folles de Livres de Chevalerie. Cette Satire regardoit principalement le Duc, comme il paroît par les Vers Tronqués, qu'on lit au Commencement de l'Original Espagnol, dans lesquels le Nom de ce Duc est caché avec beaucoup d'Adresse. Grande, mais triste Consolation pour les Gens des Lettres, que plus d'un Ministre, aussi sot que le Duc de Lerme, regarde du même Œil que celui-ci faifoit les Gens d'Esprit de son Siécle. Voyes NICOLAS ANTONIO, *Bibliotheca Hispana*. Mais, Graces au Ciel, tous les Ministres d'Etat ne sont point de ce mauvais Caractere : & comme il y a eue autrefois des LELIUS & de MECENES, il y a encore eu de notre Temps des SEGUIERS & de COLBERTS, dont les Noms illustres seront toujours très chers & respectables à la Postérité (p. 128).

3.3. *Las nuevas aventuras de don Quijote y Sancho: la continuación de Filleau de Saint-Martin*

En 1678, el librero parisino Claude Barvin imprime por primera vez la traducción del *Quijote* al francés realizada por Filleau de Saint-Martin, una de las más repetidas y utilizadas a lo largo del siglo XVIII. En 1695, cuando reedita la obra, se

va a incorporar un quinto tomo, con la primera de las continuaciones francesas de la obra cervantina, la firmada por el propio Filleau de Saint-Martin, que da cuenta de las aventuras que le suceden a don Quijote y Sancho en su cuarta salida, no siempre con la coherencia y la pericia que se esperaba⁹:

Chapitre premier. Ce qui donna occasion à Don Quichotte de retomber dans ses visions.

Un autre Arabe recerca avec beaucoup de soin ce qu'étoit devenu l'incomparable Heros de la Manche, & apprenant qu'il n'étoit pas mort de sa maladie, comme l'avoit dit Benengeli, il en désabusa le monde, comme je l'ai fait âpres lui dans la fin du dernier livre de la seconde Partie. Cet Arabe, qui s'apeloit Zulema, & depuis son batème Henriqués de la Torre, étoit un homme savant & curieux, qui prit soin d'aler lui-même dans la manche pour s'informer si le Seigneur Quixada vivoit encore. Il le vit, & l'entretint, & fut extrêmement satisfait de sa conversation, ne lui trouvant pas moins d'esprit que Benegeli le dit dans son histoire...¹⁰

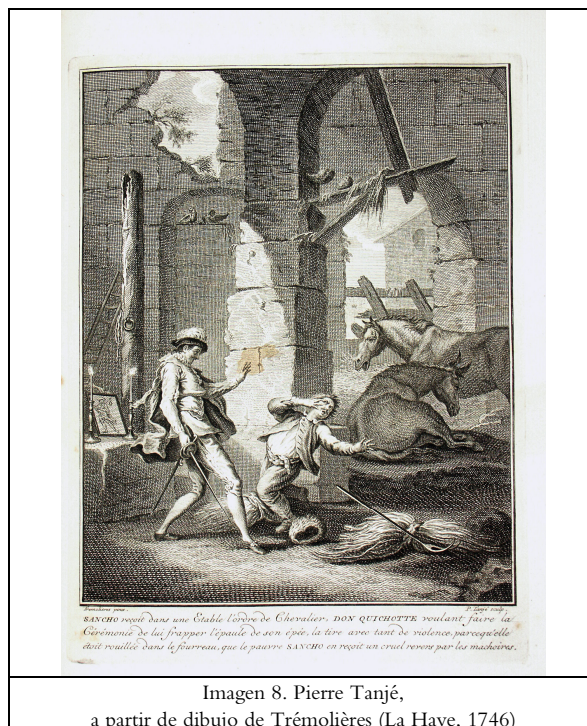


Imagen 8. Pierre Tanjé,
a partir de dibujo de Trémolières (La Haye, 1746)

⁹ Bardon, 2010 [1931].

¹⁰ Cito por la edición impresa en París por la Compagnie des Libraires en 1713, según el ejemplar de la Biblioteca de la Familia Lucía.

Uno de los nuevos episodios que se narrarán en la continuación será el momento en que don Quijote arma caballero a Sancho Panza, que se convertirá, capítulo a capítulo, en el verdadero protagonista de la obra. La necesidad de incluir este episodio en la trama del *Quijote* (y no al final) le viene dada por la estampa dibujada por Trémolieres, grabada por Tanjé, que forma parte del juego de estampas francesas que sirven de base a la adaptación (imagen 8). ¿Dónde se incorporará este nuevo episodio? En el momento en que don Quijote y Sancho dejan la casa de los Duques y antes de llegar a Barcelona. Después de un curioso y divertido diálogo en que Sancho muestra su deseo de ser armado caballero, llegan a una venta, donde Sancho pasa la noche velando las armas. Una noche en la que Sancho demuestra su valentía matando a un cerdo con una certera cuchillada, y dando tres golpes a don Quijote, que se había levantado a comprobar si su escudero se mantenía despierto. Al amanecer, Sancho será armado caballero, en una ceremonia caballerescas que, como no podía ser de otro modo, acaba con golpes, cuchilladas y situaciones cómicas, tal y como refleja la estampa:

Alors, & faute d'avoir le Rituel de l'Ordre, il lui fit par Mémoire plusieurs Interrogations sur la Chevalerie, sur les Raisons qui lui faisoient embrasser cette Profession, & lui fit prêter Serment, le tout avec autant de Gravité, que s'il eut été question de lui donner les Licences de Théologie. Sancho ayant répondu à ses Questions d'une Maniere moitié sérieuse & moitié comique, Don Quichotte se disposa à faire la Cérémonie. Pour cet Effet, il voulut tirer son Epée, pour lui en donner, selon le Cérémonial de la Chevalerie, un Coup sur l'Epaule. Mais, il se trouva, que, par je ne sai quel Accident, elle tenoit au Foureau. Il la tira de force deux ou trois fois, de quoi Sancho s'impatientant tourna la Tête, pour voir ce qui pouvoit l'arrêter. Le Malheur voulut, que, dans ce Instant même, Don Quichotte, qui achevoit de tirer son Epée, en donna un grand Coup par les Machoires du pauvre Sancho, qui commença à verser un Ruisseau de Sang par le Nez & par la Bouche.

—Ah! Mort-non-de-Diables! —s'écria-t-il—. Je suis mort. Au Diantre soit la Chevalerie, les Chevaliers, & tour l'Ordre! Que Monsieur Belzebuth les puisse tous emporter au fond des Enfers, & qu'il n'en soit jamais parlé!

Il se leva tout en Furie, en faisant cette Imprécation : & sans vouloir seulement regarder son Maitre, il alla tâter & voir s'il lui restoit encore des Dents dans la Bouche (pp. 246-247).

Pero no será esta la única escena de la continuación de Filleau de Saint-Martin que se incluirá en la adaptación de Weyerman, pues en el siguiente capítulo se narrará la curiosa aventura por la que Sancho conseguirá su armadura, que se corresponde con el capítulo 24 de la continuación quijotesca. Una aventura que comienza, como tantas de las ideadas por Cervantes, con un engaño a los ojos en

medio del camino, en este caso en forma de espeso humo (p. 251), que curiosamente don Quijote identifica con la Tierra de Fuego descubierta por Magallanes: «A en juger par ces épais Tourbillons de Fumée mêlée de Flammes, il faut, continua-t-il, que ce soit-là la Terre de Feu, que le grand Magellan a découvert de nos Jours» (p. 252). Y después de una hora de combate, don Quijote consigue salir victorioso de su lucha con los trabajadores de una fragua, que, al ver a Sancho Panza y considerarle un «Espion de la Sainte Hermandad», salen huyendo, pues temen que estuviera cerca y que los quieren llevar presos «à cause d'un Meutre qu'ils avoient fait quelques Jours anparavant» (p. 256).

Y después de esta aventura, los dos caballeros, don Quijote y Sancho, llegan a una venta, donde se encontrarán con dos caballeros que han leído la primera parte de la obra y conocen de sus locuras. Uno de estos caballeros es Antonio Moreno, que los invita a viajar a Barcelona, donde se va a celebrar una «magnifique Fête accompagnée de Tournois» (p. 261). Allí podrán ser huéspedes en su casa. De este modo se retoma el hilo de la historia cervantina, aunque con un Sancho convertido en caballero, un caballero novel muy alejado del escudero al que estamos acostumbrados; un caballero que se lamenta de no recibir en Barcelona los mismos honores de su amo, seguramente por faltarle la armadura:

Sancho n'en ressentoit guère moins d'être tombé dans une si bonne Maison. Quoiqu'en disent les Médisans —se disoit-il a lui même— la Chevalerie Errante n'est cependant point une Chimere, ni une Extravagance, comme ils le publient : &, tout bien considéré, je trouve, que nous n'avons pas si mal fait mon Maitre & moi d'avoir embrassé un Etat pour lequel les Personnes du premier Rang témoignent tant de Respect & de Vénération. Il n'y a qu'une Chose que me fâche. C'est qu'ayant été moi-même armé Chevalier, je ne puis pas recevoir, comme lui, tous les Honneurs qu'on lui rend, parce que je n'ai point mon Equipage de Chevalerie. Quoique l'Habit ne fasse par le Moine, il sert néanmoins à la faire connoître ; & qui jamais, sous ce méchant Habit verd, pourra reconnoître un Chevalier Errant? Je le donne en mille à devenir aux plus fins. Tant que je porterai cet Uniforme, je ne passerai jamais que pour un simple Ecuyer, & ne tâterai pas plus des Honneurs qu'on rend à la Chevalerie, que de la Paupauté (p. 263).

En tierras francesas, Sancho terminará por ser el personaje protagonista de las continuaciones cervantinas, y como tal será conocido como el *Chevalier de Mal-Encontre*.

Más adelante, en el último capítulo, podremos leer la última de las aventuras que proceden de la continuación de Filleau de Saint-Martin, la que protagonizan don Quijote y Sancho y unos cuidadores de avestruces. Una aventura en la que Sancho tendrá el mismo final grotesco y lleno de golpes a los que nos tiene acostumbrados don Quijote de la Mancha:

—A moi des Autriches! —leur dit-il d'un Ton railleru & goguernard—. A moi des Autriches! Oh, je sai bien qui me les envoyé, & je m'en vais les lui renvoyer plus vite que la Poste.

A ces Mots, il met la lance en Arrêt, invoque la première Femme qui lui vient pa l'Esprit, & donnât des deux à Rossinante, il court droit à l'Autriche mâle, qui l'attendoit de Pied ferme, saisant de grands Siflemens.

—Attendez, attendez-moi! —lui cria-t-il—. Je vais vous apprendre à siffler bien autrement, Madame la Linotte.

&, en même tems, ul porta un Coup de Lance des plus violens. Mais, comme il n'étoit rien moins qu'adroit dans cet Exercice, bien loin d'atteindre l'Autruche, il fut lui-même si fort ébranlé du Coup qu'il venoit de porter, quoiqu'en l'Air que son Casque, qui n'étoit pas bien attaché, tomba. L'Autruche, qui vit sa Tête nue, lui donna un si grand Coup de Bec dans l'Endroit où il étoit chauve, que le malheureux Chevalier tomba par terre tout en Sang, & presque sans Mouvement (pp. 308-309).

3.4. Un nuevo final para un nuevo Quijote

Entre 1716 y 1718 Charles-Antoine Coypel termina el cartón que lleva por título en el juego de estampas francesa: «Don Quichotte est delivré de sa Folie par la Sagesse». La estampa fue grabada por Charles-Nicolas Cochin, el padre, y realizada entre 1728 y 1731 (imagen 9).



Imagen 9. *Don Quichotte est delivré de sa Folie par la Sagesse.* Cochin, a partir de cartón de Coypel (París, entre 1728 y 1731)

Esta curiosa imagen es la que marcará el último capítulo de nuestra adaptación. Después de la curiosa aventura con las avestruces, y temiendo que Sancho Panza esté malherido, don Quijote pide ayuda a dos pastores que se encuentra en el camino, y que le llevan a una «Maison de Campagne», donde viven felizmente Basilio y Quiteria, cuyo matrimonio fue posible por la decisiva participación de don Quijote, como se ha narrado con detalle en el capítulo 14. Como puede imaginarse, la alegría del encuentro está en proporción a la preocupación de ver a Sancho Panza tan malherido, un Sancho Panza que los dos pastores no consiguen reconocer por su armadura:

—Hé quoi! C'est vous, mon pauvre Ami Sancho! —s'écria Basile—. Qui vous auroit jamais reconnu sous ce Harnois, & dans l'Etat où vous voilà? ¿Qui peut vous avoir accommodé de la sorte?

—Vous voyez, Seigneur Basile —lui répliqua Sancho—, des Fruits de la Chevalerie Errante, dont j'ai embrassé la Profession, mais que selon toute Apparence je n'exercerai pas long-tems; car, pour mon Coup d'Essai, je viens d'avoir Affaire à un Chevalier, qui m'en a, je crois, donné pour toute ma Vie.

En achèvent ces Mots, il voulut descendre ; mais, comme il n'en avoit pas la Force, Don Quichotte & Basile le mirent à-terre, &, le soutenant chacun par un Bras, le conduisirent dans un Sale base (p. 311).

Así se describe la entrada «triumfal» de Sancho Panza en casa de Basilio y Quiteria, donde se encuentra, de casualidad, el médico del pueblo, que le curará de sus heridas. Y también curará a don Quijote de su locura, con un remedio que mezcla con el vino. Don Quijote y Sancho se van a una sala contigua a dormir, y mientras Sancho sueña con hazañas que le convertirán en un caballero famoso, a imagen y semejanza del hidalgo manchego, don Quijote despierta, y en sus palabras da a entender que algo ha sucedido en el sueño por lo que ha recobrado la sensatez:

—Ami Sancho —reprit gravement Don Quichotte—, il n'est plus Tems de nous Mauser à toutes ces Folies, qui nous ont rendu la Fable & la Risée de toute l'Espagne. Je rougis même, quand je pense aux Egaremens auxquels ma Raison s'est laissée aller sur e Point. Je reconnois enfin l'Illusion, & le Ridicule, de la Chevalerie Errante, dont les prétendus Héros, & les extravagantes Promesses, n'ont jamais existé que dans l'impertinente Imagination de ceux qui les ont écrites (p. 319).

Y si sorprendentes son la palabras de don Quijote, sorprendente también será el relato de cómo ha recuperado la sensatez, gracias a la ayuda de Minerva, la «Déesse de la Sagesse, cette aimable Fille du Ciel, que la plûpart des Hommes

connoissent aujourd'hui si peu, & dont cepedant nous avons Tous si grand Besoin. C'est elle, qui vient de m'ouvrir les Yeux sur mes Egaremens passez» (p. 319). Y recuerda entonces el discurso que la diosa le ha regalado en sueños y por el que ha recuperado la sabiduría.

Después de sabrosas conversaciones, don Quijote y Sancho piden permiso a sus huéspedes para volverse a su aldea. Pasados varios días, y cuando Sancho en una venta se dispone a dejar las monturas en una cuadra, se encuentra en sus alforjas con un rollo «aseez long & fort pesant». Lo abre delante de su amo, y no da crédito a lo que hay en su interior:

Quel fut son Etonnement, lorsqu'il vit, que ce Rouleau étoit formé par trois cent beaux Ecus d'Or, presque tous neufs! L'Eclat de ce brillant & riche Métal pensa le faire devenir Fou une seconde fois. Il ne savoit si ce qu'il voyoit étoit un Rêve ou une Réalité ; & s'il n'eut pas été guéri radicalement de son ancienne Folie, il n'auroit pas manqué de prendre encore ceci pour l'Ouvrage de quelque Enchanteur (p. 327).

Un billete en su interior lo explica todo: es un regalo de Basilio y de Quiteria por todos los servicios recibidos, y para que no pase penurias ni estrecheces el resto de su vida. Y en su bolsillo, don Quijote encontrará una rica joya, donde están pintados en miniaturas Basilio y Quiteria, en recuerdo de todo lo que le deben en su felicidad. Y con esta alegría llegan a su aldea, y con no menos muestras de felicidad son recibidos por la sobrina, el ama, el Cura y el Barbero. Y, cómo no, el autor aprovecha las últimas líneas de la adaptación para recordar uno de sus mensajes: el deseo de poner en aborrecimiento de los lectores de su época los «romans tendres & galans»:

Nous deux Voyageurs repirent, l'après-dinée, la Route de leur Village, où ils arrivèrent quelques Jours après. Ils y furent reçus par le Curé, Maitre Nicolas le Barbier, la Nièce & la Gouvernante de Don Quichotte, qui, ayant appris par le Bachelier Sanson Carasco, qu'il devoit revenir, étoient allez au-devant de lui. La Joye, qu'ils eurent de son Retour, n'égala point encore celle qu'ils eurent de le voir radicalement guéri de s Folie pour la Chevalerie Errante, dont il ne parloit plus qu'avec Indignation ; détestant tous les impertinens Livres, qui avoient été faits sur cette folle Matière, & dont la Lecture lui avoit fait faire autant d'Extravagances, que les Romans tendres & galans en font faire aujourd'hui à la plupart des Personnes que les lisent (p. 330).

Y así, volviendo a la crítica a los «Romans de Galanterie», el autor cierra el círculo de su adaptación, que había comenzado con un discurso sobre la locura en la ciudad y en el campo, y que finaliza con nuestros caballeros don Quijote y Sancho viviendo felices en su aldea, olvidando sus «extravagantes» aventuras. Una nueva mirada sobre la obra cervantina, que gozó de un enorme éxito a lo largo

del siglo XVIII, con diversas reediciones en variados formatos. Un nuevo *Quijote* que para muchos lectores de su época fue el único *Quijote* que conocieron.

BIBLIOGRAFÍA

- BARDON, Maurice, *El «Quijote» en Francia en los siglos XVII y XVIII* [1931], Alicante, Universidad de Alicante, 2010.
- BEIJER, Hugh, «De crisisperiode in de Haagse boekhandel omstreeks 1740», en *De Economist*, C, 1952, pp. 111-113.
- KRUIF, José de, «Voornaamste gevallen in folio en kwarto de *Don Quichot*-uitgaven van Pieter de Hondt», en *Mededelingen van de Stichting Jacob Campo Weyerman*, 18, 1995, pp. 34-41.
- LECHNER, Jan, «Vertaler, bewerker, bederver Jacob Campo Weyerman en *Don Quijote*», en *Mededelingen van de Stichting Jacob Campo Weyerman*, 18, 1995, pp. 42-50.
- LEFRANÇOIS, Thierry, *Charles Coypel. Peintre du roi (1694-1752)*, Paris, Athena, 1994.
- LUCÍA MEGÍAS, José Manuel, *Leer el «Quijote» en imágenes*, Madrid, Calambur, 2006.
- «El *Quijote* más allá de los libros: propuesta de datación de la *Suite d'estampes sur l'histoire de Don Quichotte* a partir de los cartones de Charles Antoine Coypel», en María Carmen Marín Pina (coord.), *Cervantes en el espejo del tiempo*, Zaragoza / Alcalá de Henares, Universidad de Zaragoza / Universidad de Alcalá, 2010, pp. 231-261.